オーストラリアの労働調停・仲裁

一一過渡期のシステムで「・何素」

ジョン・ベンソン

中山和久訳

はじめに

1

オーストラリア労働委員会によって促進された政策によってこの変化は、一部は法改正により、一部は連邦労働裁判所=この変化は、一部は法改正により、一部は連邦労働裁判所=きた。この五年間にこの制度は本質的変化にさらされている。きた。この五年間にこの制度は本質的変化にさらされている。に、電用条件等を調停・仲裁によって中央において決創設以来、雇用条件等を調停・仲裁によって中央において決創設以来、雇用条件等を調停・仲裁によって中央において決創設以来、雇用条件等を調停・仲裁によって決します。

もたらされている。

治的環境を概観して、これらの展開の文脈を明らかにする必トラリアにおける調停・仲裁のシステムと支配的な経済的政果を予測しようとするものである。そのためにまず、オースを検討し、全国的な中央の仲裁システムの維持についての効を検討し、全国的な中央の仲裁システムの維持についての効を検討し、全国的な中央の仲裁システムの維持についての効の役割についての影響力や、労働争議を解決する能力にかんしの役割についての影響力や、労働争議を解決する能力にかんしい。

六九

オーストラリアの労働調停・仲裁

要がある。

調停 ・ 仲裁 の枠組み

オーストラリア憲法は次のように規定している。

する」(五一条三五項 て生ずる労働争議の予防および解決のための調停・仲裁につ いて平和と国のよき運営のために、法律を制定する権限を有 国会はこの憲法にしたがって、いずれかの州をこえ

者についてのみかかわるものであり、解決の方法は調停・仲 限のない権限を有するのに、連邦政府のそれは厳しく制限さ まり、一九○一年の連邦形成の時点では、個々の州は、 停・仲裁の方法によること、また、その労働関係が州をこえ もつことを認めながら、労働争議の解決についての関与を調 の対象となり、 かわる権限について課されているこの制限が、しばしば論争 もつものでなければならなかった。連邦議会の労使関係にか 裁に限定され、かつその争議の争点が労働にかかわる性格を れている。たとえば、連邦の諸審判機関の決定は争議の当事 に形成された連邦議会にたいする関係で労使関係について制 る性格のものである場合に限るという限定を付していた。つ 憲法のこの条文は連邦議会が労働関係についての立法権を かつ連邦最高裁判所の決定を求めるまでにい 、新た

> 変更することなしに存続せしめてきたのである。 困難さは、 たったにもかかわらず、オーストラリアにおける憲法改正 連邦議会の労使関係についての限定された役割を

置を定めた。このIRCの機能は以下のような任務をふくむ トラリア労働委員会)とよばれている連邦の労働裁判所の設 調停・仲裁法を制定した。これらの法律は現在IRC (オース 九八八年に労使関係法によっておきかえられた一九〇四年の 憲法五一条三五項にもとづいてオーストラリア議会は、

(a)社会にたいする労働争議の破壊的な影響を予防し、 するための枠組みを提供すること(三節b

ものである。

- (c)労働争議の予防と解決のための合意および裁定の遵守 (b) 労働争議の予防と解決にあたって、直接かかわっている 益をふくむ)について適切な考慮を払う(三節c) 当事者の利益とオーストラリア社会全体の利益(経済的利
- (d) 代表的な使用者および被用者の団体の結成と、この法律 および適用について措置する (三節e)

こうした、しばしば矛盾する目的を追及するために、 による登録を奨励する(三節1)

I R

件等の一裁定」として知られる法的最低規準を設定してきた。 Cは連邦法の管轄下に入る全ての被用者の賃金および雇用条

中にとりこまれる。現実には、おおくの決定(テスト・ケース をふくむ)は、当事者間で成立した合意の所産である。 その主張を述べ、決定がおこなわれたのちに、個々の裁定の 合からの申請についても適用される。以上特記したものを含 られる。同様なアプローチが休業手当条項や、母性休暇のよ Cへの申請にもとづいて、それに準じて修正することが認め おこなわれる諸原則が特定されており、個々の裁定ではIR の事件にかかわる決定にはそれにもとづいて賃金引き上げが 定 (全国賃金ケースとよばれる) によって決定される。 これら な動きは、テスト・ケースを通じて、通常はわずかな数の裁 に拘束する。経済的要因を考慮にいれた賃金に関する全国的 付属書に関係当事者として指名されている使用者のみを法的 裁定は職業、 すべての事件は当該裁定の当事者がIRCにたいして あたらしい基準または条件を設定する目的での労働組 産業、または企業を基礎におこなわれ、 裁定の

3 政治的・経済的背景

しかに、労使関係政策は、その戦略の主要な部分を構成し、せる明確な政策をもたなければならないことを認識した。たうるためには、失業とインフレーションの率をともに低下さー九七○年代末に、労働党は、信頼できる対抗政権であり

オーストラリアの労働調停・仲裁

とったときに、産業再編成、社会改造、および経済成長の改計する旨合意した。そのかわりに労働組合は労働党が政権を労働党は、とりわけ実質賃金の維持を保障し、賃金外所得を労働党が、とりわけ実質賃金の維持を保障し、賃金外所得を労働党が労働組合の過大な要求をコントロールできることを労働党が労働組合の過大な要求をコントロールできることを

善について労働党とともに活動することを約束した。

の要件のような労働組合にかかわる若干の規定については重の要件のような労働組合にかかわる若干の規定については重るものであった。しかしながら、たとえば登録や合同のため、基本的には既存のシステムについては手をつけなかったに報告を提出し、改革について一連の勧告をおりこみながらに報告を提出し、改革について一連の勧告をおりこみながらに報告を提出し、改革について一連の勧告をおりこみながらも、基本的には既存のシステムについては手をつけなかったも、基本的には既存のシステムについては手をつけなかったも、基本的には既存のシステムについては手をつけなかったも、基本的には既存のシステムについては手をつけなかったも、基本的には既存のシステムについては手をつけなかったの調停、仲和以降の法改正(一九八八年労使関係法と明本を提出し、改革にいては重めたが、産業関係政策の諸条件の要件のような労働組合にかかわる若干の規定については重したが、大きく逸脱しないという連邦政府の意思を確認するものであった。しかしながら、たとえば登録や合同のため、「協定」一九八三年三月の労働党政権誕生の選挙ののち、「協定」の要件のような労働組合にかかわる若干の規定については重しながよりに対しては重しないという。

要な改正がおこなわれた。

費者物価指数にもとづく賃金引き上げによって達成された。 「協定」の中心目的である実質賃金の維持については、消

リア・ドルの下落の結果、連邦政府がオーストラリア労働組 たがって算定された。しかしながらこの目的は、オーストラ 合評議会(ACTU)にたいし、賃金指数の引下げを求め、その 一九八三年の残りの期間と八四年の賃上げは、この基準にし

このことは賃金とコストのスパイラル的な上昇を避け、オー ストラリアの貿易収支の悪化を防止するための唯一の道であ 承認をえたことによって放棄された(Singleton, 1990:163)

163)。ACTUは、その代わりに課税レベルの引下げ、生産性 る、と主張された(Hawke, 1985 quoted in Shingleton 1991:

これらのできごとは、一九〇四年に調停・仲裁についての

向上にみあう老齢退職年金裁定条項の約束という提案を受諾

化である。前者は一九八八年に導入された法改正によって実 て論ずる。その第一はACTUによる労働組合運動の再編成 らのできごとから生ずる二つの最も重要な変化に焦点をあて リアの労働関係の変容のための手段を提供した。本稿はこれ 連邦システムが採用されて以来、もっとも重大なオーストラ へむけての動きであり、他方、第二は賃金決定の非中央集権

施されたが、後者は政治的経済的環境の直接的な帰結である。

労働組合運動の再編

成

オーストラリア労使関係システムの再検討のための「委員

要な問題は 会」は、職能と職業に基礎をおく組合の構造のもっている主 (a)おおくの組合が限定されしばしば拡散している資源の

(b) 争議を解決するにあたって、いくつもの組合と交渉しな ければならないことのために、使用者は困難を経験している ために、組合員を適切に代表することが困難である

(c)組合間の境界をめぐる争議の可能性が存在することに

こと

うち六〇%以上は一〇〇〇人未満の組合員しかもっていなか この検討がおこなわれた当時、オーストラリアの労働組合の 規模を一〇〇人から一〇〇〇人に拡大することを勧告した。 に「委員会」は、登録し、かつ登録しつづけるための組合の あるとの結論に達した(Hancock, 1985:460)。 これらの問題を、すくなくとも部分的にでも克服するため

働関係法にとりいれられた。一九九一年には、この法定要件 ろうと主張されていた。この勧告は、 ったので、このことは労働組合の数を相当程度削減するであ その後一九八八年の労

要件の例外が認められる。 録を正当化する特別の事情があると認めた場合にのみ、このは一万人に引き上げられた。IRCが、より小さい組合の登

しかしながら、この法規定は必ずしも組合の数を減少させしかしながら、この法規定は必ずしも組合の数を減少させた法的障壁を大部分とり去ったし (Creighton and Stewart, いた法的障壁を大部分とり去ったし (Creighton and Stewart, は、合同、合同したいと望んでいた労働組合がぶつかっての正力にではなかった。なぜなら、連邦での登録を撤回した組るものではなかった。なぜなら、連邦での登録を撤回した組るものではなかった。なぜなら、連邦での登録を撤回した組るものではなから、この法対を要件とする。このような利益の共通性がない場合には、資格をもつ組合員の二五%が投票することを最低要件とする。このような組合の合同について動力を関係できたからである。そのため、対して対していることを最低要件とする。このようとは、資格をもつ組合のの目についての刺激をあたえた。

労働組合の四分の三以上が一万人未満の組織であったことに明しにくい問題であった。それはとりわけオーストラリアのたえるものであったが、登録のための最少人数の増加は、説合同についての要件の緩和は、一〇年来の組合の要求にこ

オーストラリアの労働調停・仲裁

に役立つのである。 に役立つのである。

意味する。これに加えて、六〇以上の組合が正式に合同手続登録組合のうち五七組合しか登録を維持できなくすることを人とすることは、現在法律によって登録されている一四九のれるものと考えられている。労働組合の最少組合員数を一万してきているが(ABS、一九九一)、この傾向はより加速さて、一九八六年の三二六から、一九九〇年の二九五へと減少て、一九八六年の国合の承認をうける手続きの動きはにぶく合同についての組合の承認をうける手続きの動きはにぶく

る。さらに、一九九一年九月にACTU加盟組合は一七からけることをおそれて、他の組合との協議を模索しはじめていと減少していくことになろう。他の多くの組合は不利益をうきに入っており、そのため二○をわずかに越える数の組合へ

に、多くの組合が自らのための裁定を求め、獲得してきたの組合の数の減少のもたらす影響は甚大なものである。第一組合の数の減少のもたらす影響は甚大なものである。第一二〇の大組合をつくるという幹部の戦略を最終的に支持した

ったに、明寺にしる。 うった 1951によりにしょうのでで、組合間のタイプの争議(境界争いや管轄権争い)が減少す職場でも一つまたは二つの組合だけが従業員を代表するのこのことは重要である(Callus et al. 1991:241)。第二にどの上の従業員)事業所での平均的な裁定の数は一○であるので

る裁定の数は減少するであろう。とりわけ大規模(五〇〇人以であるから、一つ一つの事業所または企業について適用にな

日本ので、組合間のタイプの争議(境界争いや管轄権争い)が減少すで、組合間のタイプの争議(境界争いや管轄権争い)が減少すで、組合間のタイプの争議(境界争いや管轄権争い)が減少すで、組合間のタイプの争議(境界争いや管轄権争い)が減少すで、組合間のタイプの争議(境界争いや管轄権争い)が減少することが期待される。もっとも過去五年間のこれらのタイプの争議(境界争いや管轄権争い)が減少することが期待される。しかし、この方法が労働組合運

5 賃金決定システムの改革

すべきことを提言した(Singleton 1990 : 167)。第一段階はす質賃金のより一層の低下をおそれて、二段階賃金政策を採用を継続する必要がある、と主張した。ACTUはおそらく実し、その結果連邦政府は物価の上昇に対応する賃金の割引きし、その結果連邦政府は物価の上昇に対応する賃金の割引き

邦政府によって「協定」の修正の形でうけいれられ、IRC性の向上にかかわるものである。このようなアプローチは連する若干の保護を定めるものである。第二段階は能率と生産

べての雇用労働者に適用になるもので、低収入労働者にた

によって一九八七年の全国賃金ケースにおいて承認された。

は、再検討「委員会」によって勧告されながら(Hancock, 1985を引き上げをうけ、さらに同年九月に一・五%の引き上げをうけ、さらに同年九月に一・五%の引き上げをすべての雇用労働者は決定のあったその日から一○ドルの賃すべての雇用労働者は決定のあったその日から一○ドルの賃すべての雇用労働者は決定のあったその日から一○ドルの賃

ったものであった。

: 367-369)、一九八六年の労使関係法のなかに取り込まれなか

リンクされていなければならないとする総攻勢を再確認する すなわち賃金引き上げはすくなくとも部分的には裁定の再構 ものであった。たとえば一九九一年四月の決定は、以下の諸 成と生産性の向上にとって障害となるような慣行の根絶とに IRCのその後の決定(一九八八年八月、一九八九年八月、 、九○年九月、および一九九一年四月)は一九八七年の決定、

よび季節工の雇用をふくむ雇用契約 臨時工、パート・タイマー、派遣労働者、 定期雇いお

点について特別の注意を払うよう当事者にたいして要求し

労働時間の調整

の他の条項については手をふれなかった。

- むこと 将来裁定を変更する場合の手続きを裁定の中にもりこ 裁定の中に企業における労使協議制を加えること
- Desision, April 1991: 48)° 内で、いかなる仕事でもこなすように方向づけられるべきこ 5 とを要求する条項を含めること(IRC, National Wage Case 従業員が自らの適格性、 熟練または訓練のレベルの枠

方式から、 働審判所はひとつの型の生産性交渉を推進したが、それは定 オーストラリアの賃金決定システムは、中央の仲裁による あきらかに離脱した。本質的には、IRCと州労

オーストラリアの労働調停・仲裁

上げというアプローチとは対照的なものであったが、裁定そ 更を含んでいた。このことは、「通常の」賃金・手当ての引き 度の導入、そしてたとえば時間外労働や時間間隔の拡大にた り弾力的な労働者雇い入れ、職務分類の数の削減、 裁定の実質的変更をもたらした。これらの変更の中には、よ 果については二つの基本的変化を生じた。第一に、大部分の たらしたインパクトは何であったのか。賃金決定手続きの結 められた枠のなかにおいてであった。 いする制裁的割り増し賃金率の削減のような雇用条件等の変 このように非中央集権化された交渉システムへの転換のも

業績給制

あてた。しかし、一旦弾力化のための障害物が除去されれば 行の根絶と、裁定の制限的非弾力的な条項の廃止とに焦点を されるべきだ、と主張した。使用者側では非能率的な労働慣 組合は熟練の取得がキャリアの増進と報酬システムにリンク 要性に焦点をあてて、この点についてより一層革新的である。 教育への投資とオーストラリアの労働力の熟練度の改善の必 ばならなくなったという点である。組合は今日では、 生産性と能率性を改善するための方法に焦点をあわせなけれ にかんしてより重要性をもつものとしては、経営者と組合が 第二の、そしてオーストラリア産業の長期的にみた競争力

九九一年四月ケースに対する主要な当事者の恭順さから確認このような非中央集権化された交渉へのアプローチは、一組合の提案をうけいれるであろうという兆候が存在する。

賃金決定手続きが継続されるべきだという点では全員が従順個別企業レベルで行なわれるべきだと主張しながらも、このてオーストラリア産業総連合(CAI)は、団体交渉がいまやすることができる。オーストラリア連邦政府、ACTUそし

であった(IRC National Wage Case Decision 1991: 23-24)

て最低賃金レベルが確立されるかについて、IRCが交歩さはいくつかの理由からそうしたのである。IRCはいかにし達しようとする動向にたいして拒絶反応をしめした。IRCをしよう。しかし、より非中央集権化された方法の扇動者であたろう。しかし、より非中央集権化された方法の扇動者であこうした転換は過去五年間の改革過程の論理的な帰結であっ

は相当数の裁定の改革が残されており、それに加えてこの期れた賃金引き上げについて、当事者等がほとんど考えていなることになるのかについて、当事者等がほとんど考えていなる」役割をもつことを望んでいるのかについて、そして調整する」役割をもつことを望んでいるのかについて、そして調整する」役割をもつことを望んでいるのかについて、そして調整する」と主張した。さらに裁定の改革が一九八七年四月決定以降の賃金政策の基礎をなしてきたのである。IRCはいがにしばいくつかの理由からそうしたのである。IRCはいがにしばいくつかの理由からそうしたのである。IRCはいがにし

てしまうことになることが明白であった。能性から考えて、裁定の再構築の最終段階がおろそかにされに企業ベースの交渉システムへ移行することは、あらゆる可

非中央集権化システムへの最終移行が完成される前に、

処

法を開拓する必要がある。この様な制度がなければ、このシるための法制度を導入することができるようにするための方れ、かつ必要な財政その他の情報が交換されることを確保す府は、憲法上の制約にもかかわらず、交渉が誠実におこなわ理すべき基本的な法律問題がなお存在する。第一に、連邦政理すべき基本的な法律問題がなお存在する。第一に、連邦政

府は交渉システムの一部分としての、争議行為をおこなう法ステムは働かないものとなる可能性がある。第二に、連邦政

ら、あらたな立法によるか、すくなくとも既存の法律を強化ら、あらたな立法によるか、すくなくとも既存の法律を強化ら、あらたな立法によるか、すくなくとも既存の法律を強化ない。このプロセスを団体交渉から団体陳情へと変質させてける Sowada 上院議員の演説。Australian Financial Reviewける Sowada 上院議員の演説。Australian Financial Reviewける Sowada 上院議員の演説。Australian Financial Review し動きのある企業交渉システムが達成されるべきであるな理化を登録および合同の方法によって促進することが必要となる。そりしなければ、オーストラリア国会議員の一人の言葉を借りうしなければ、オーストラリア国会議員の一人の言葉を借り

することによって(たとえば一一八条A)、交渉単位を設立す

6 結

問題について検討することで本稿のしめくくりとしたい。で、労働裁判所が果たすべき役割はあるのであろうか。このの改革は、オーストラリアの企業の生産性および競争力について相当のインパクトをあたえはじめている。しかしこのような非中央集権化された団体交渉というあたらしい環境の下で、労働裁判所が果たすべき役割はあるのであろうか。こので、労働裁判所が果たすべき役割はあるのであろうか。この本稿はオーストラリアの労使関係に関して現在進行中の二本稿はオーストラリアの労使関係に関して現在進行中の二本稿はオーストラリアの労使関係に関して現在進行中の二本稿はオーストラリアの労使関係に関して現在進行中の二本稿はオーストラリアの労使関係に関して現在進行中の二本語は、

支持してきたことによる。しかし、オーストラリア労使関係る政策を追及する方法の一つとして、集中化された裁判所をもつてきたこと、そしてまた、経済および労働関係にかかわきつけることを制約するために仲裁手続きを活用する能力を使用者と労働組合がおおくの機会に、相互に過大な要求をつけることを制約するために仲裁手続きを活用する能力をもってきたこと、そしてまた、経済および労働関係にかかわきつけることを制約するために仲裁手続きを活用する能力をして、というによる。しかし、オーストラリア労使関係と対策を追及する方法の一つとして、集中化された裁判所をしている。

ある。それでは、このような現在の情勢は過去のそれと実質かつ、多くの場合、裁定条件は両当事者の団体交渉の成果で者との間のインフォーマルな交渉によって定められており、しくない。多くの職場(就業)規則は労働組合地方代表と経営

的に相違するものであるのか。

おそらく、生活水準の維持は生産性の高い能率的な職場を

いたのである。

て、予見できるかぎりの将来において、中央集権化された賃者等がより適合的な状態にあることを示している。したがっ現在、職場レベルでの団体交渉を行なうことについて、当事験は、上述のコメントの中で述べてきたことにもかかわらず、がない。労働組合の再構築および過去五年にわたる交渉の経スの非中央集権化についての現在の流れには、ほとんど抵抗スの非中央集権化についての決定がおこなわれるプロセこうして、労使関係のついての決定がおこなわれるプロセ

仲裁にのみ基礎をおくものだと特徴づけることは正

ーストラリアの労働調停・仲裁

金決定プロセスにもどることは、ありそうにないのである。金決定プロセスにもどることは、ありそうにないのであるう。第一に、非組合員及び低賃金グループに裁定の水準あろう。第一に、非組合員及び低賃金グループに裁定の水準もかかわらず、IRCのような労働裁判所が、労働争議を解もかかわらず、IRCのような労働裁判所が、労働争議を解もかかわらず、IRCのような労働裁判所が、労働争議を解してあるがであろうこと、第三に、当事者等自身、最後のよりどこするであろうこと、第三に、当事者等自身、最後のよりどこするであろうこと、第三に、当事者等自身、最後のよりどこうとして裁判所の便益を利用することを望むであろうことを表後に連邦政府は、その経済および労働関係についての戦略を決定プロセスにもどることは、ありそうにないのである。金決定プロセスにもどることは、ありそうにないのである。金決定プロセスにもどることは、ありそうにないのである。金決定プロセスにもどることは、ありそうにないのである。金決定プロセスにもどることは、

れる。

ことが必要となろう。このことは現行の労働関係法の相当程は持することであろう。IRCまたはその他の機関による、維持することであろう。IRCまたはその他の機関による、をんらかの任意的な形の仲裁をともなう団体交渉によって、種用条件等が設定される。これらの事例のばあいにおいてすなんらかの任意的な形の仲裁をともなう団体交渉によって、といいのででは、こうして、IRCにとっての最もありうべきシナリオは、こうして、IRCにとっての最もありうべきシナリオは、こうして、IRCにとっての最もありうべきシナリオは、

生しがちな混乱や労働不安なしに達成されるであろうと思わたなんらかの完全に新しいシステムを導入する場合に最も発プローチはすべての当事者によって受け入れられようし、まの中に見いだされることとなろう。現状のもとでは、このアの中に見いだされるとととなろうが、この様なアプローチは合度の改正を必要とするであろうが、この様なアプローチは合

はれども仲裁はしない。協定はこれらの条件に適合し、通常 はならない。 IRCは請求があれば両当事者を斡旋はする た業における単一の交渉単位において交渉されたものでなければならない。生産性がどれだけ向上したかという事実は、 は定した条件を裁定のなかに化体することを希望する場合、 IRCによって設定されている特別の評価基準を充足しなければならない。生産性がどれだけ向上したかという事実は、 が学によって証明されるものでなければならず、また協定は 企業における単一の交渉単位において交渉されたものでなければならない。 IRCは請求があれば両当事者を斡旋はする はならない。 IRCは請求があれば両当事者を斡旋はする はでいるい。 IRCは請求があれば両当事者を対応しなけれども仲裁はしない。 協定はこれらの条件に適合し、通常

べきものとなろう。 できものとなろう。 できむのとなろう。 できむのであるとまた仲裁モデルの代替物として認められるべきものであるとまた仲裁モデルの代替物として認められるべきものであり、認される。もしこのシステムが拡張されるべきものであるときにのみ、承の時間給の削減を含まず、標準労働時間、年次休暇または長の時間給の削減を含まず、標準労働時間、年次休暇または長

部符

請をうけ、訳文をあらためた (一九九二・七・一〇)。なわれた。その後、若干の字句修正および「追記」の加筆の要なわれた。その後、若干の字句修正および「追記」の加筆の思い。

参考文献

Australian Council of Trade Unions. Future Strategies for the Trade Union Movement, ACTU: Melbourne, 1987. Australian Bureau of Statistics. Trade Union Members, 1990.

Australian Bureau of Statistics. Trade Union Statistics, 1991.

Benson, J. "Strikes in Australia: An Analysis of Recent Trends" *The Otemon Bulletin Of Australian Studies* (forthcoming).

Blandy, R and Niland, J (eds). *Alternatives to Arbitration*, Allen & Unwin: Sydney, 1986.

Callus, R., Morehead, A., Cully, M. and Buchanan, J.

オーストラリアの労働調停・仲裁

Industrial Relations at Work: The Australian Work place Industrial Relations Survey, AGPS: Canberra,

Creighton, B. and Stewart, A. *Labour Law: An Introduc tion*, The Federation Press: Sydney, 1990.

Hancock, K. (Chairman). Australian Industrial Relations Law and Systems, Report of the Committee of Review, Volume 2, AGPS: Canberra, 1985.

Industrial Relations Commission. National Wage Case
decision April 1991 (Print I 7400)

decision, April 1991 (Print J 7400).

Singleton, G. The Accord and the Australian Labour Movement, Melbourne University Press: Melbourne,

The Australian Financial Review, 13 September 1991 and 31 October 1991.